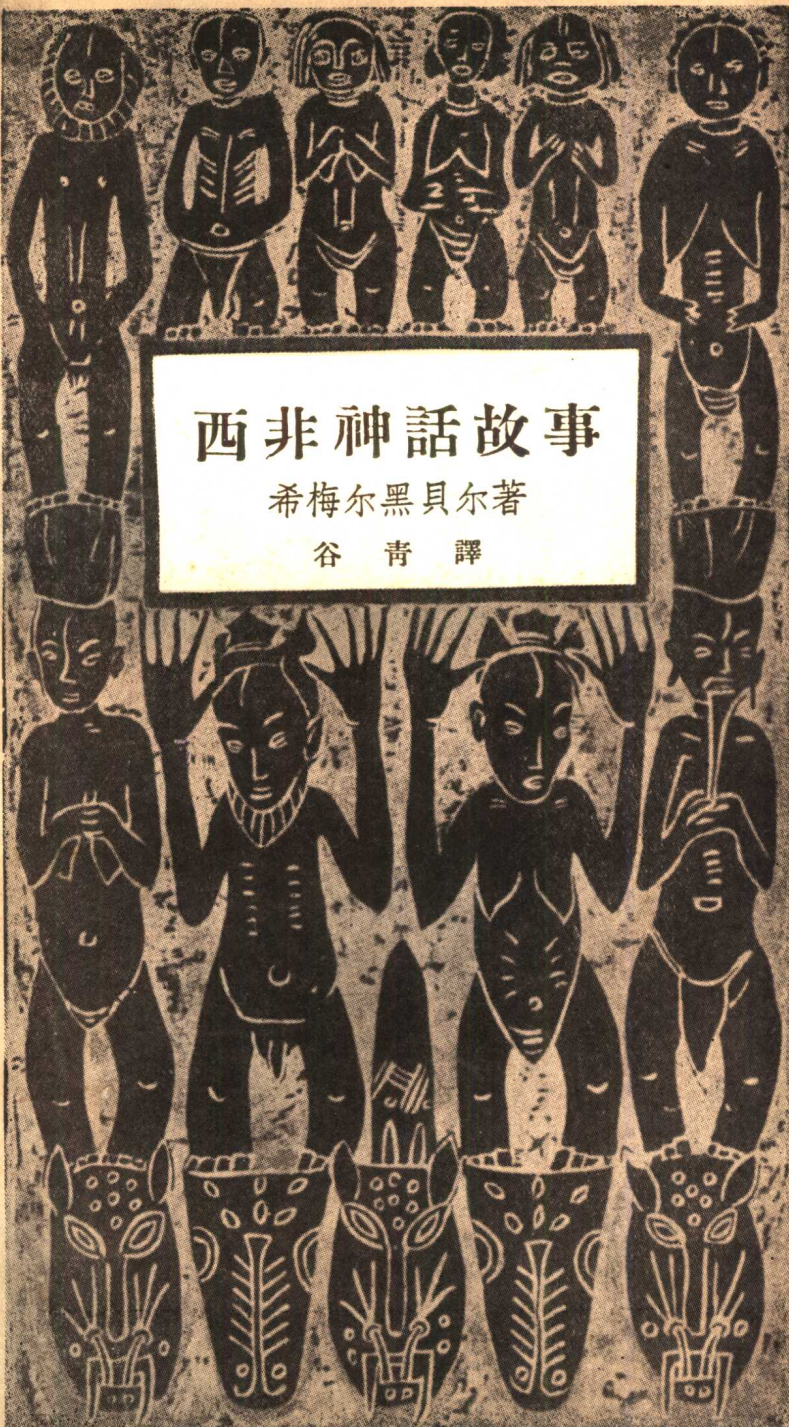




西非神話故事

希梅尔黑貝尔著

谷 青 譯

875.8 / 301

西非神話故事

〔德國〕希梅爾黑貝爾著

谷 青 譯

人民文学出版社

一九五九年·北京

Dr. Dr. Hans Himmelheber
AURA POKU
Mythen, Tiergeschichten und Sagen
Sprichwörter, Fabeln und Rätsel
aus Westafrika
Erich Röth—Verlag, Eisenach, 1951
木刻系 Kurt Franke 所作

人民文学出版社出版

(北京朝陽門內大街320号)

北京市書刊出版業營業許可證出字第003号

北京新华印刷厂印刷 新华書店发行

*

圖号1169 字數97000 开本853×1168 1/32 印張4 1/2 插頁2

1959年2月北京第1版 1959年北京第1次印刷

印数0001—3500册

定價(4)0.47元

編者序

黑人女王亚拉·波古的国土——包累人的国家位于象牙海岸内地、齐河和班达馬河之間的一片象个寬楔子从北方插入南方原始森林的热带大草原上。这片辽阔的原野有无数河流滋养着如斑如带的森林，有广大草原生长着椰子树，是一个非常可爱的地方。

这里的地理位置在北緯 5° 至 14° 之間，每年分为干旱和多雨两个季节，气候炎热而非常湿润。

就語言和文化來說，包累人属于黄金海岸和象牙海岸的黑色民族的一个大部落群。这个部落群中最著名的一支是阿散蒂人^①。他們象西部象牙海岸克魯部族群^②和曼德富部族群^③之間的較原始部族貝宁人^④、約魯巴人^⑤、大荷美人^⑥一样，是非洲

① 西非洲苏丹語系的黑人部族，住在阿散蒂及其邻近地区，1895年国土被英国侵占，成为英屬殖民地黄金海岸的一部分，现为加納共和国的一部分。——譯注。

② 利比里亚苏丹語系的黑人部族。——譯注。

③ 塞內加尔河上游与尼日尔河沿岸的苏丹語系的黑人部族。——譯注。

④ 住在尼日尔河下游以西地区，1897年国土被英国侵占，成为英屬殖民地尼日利亚。——譯注。

⑤ 黑人部族，住在英屬尼日利亚。——譯注。

⑥ 西非洲苏丹語系的黑人部族，住在几内亚灣附近地区，1894年国土被法国侵占，1899年并入法屬西非洲。——譯注。

著名的黑人艺术文化的最西方的前哨。

包累人都从事农业。他們主要是栽培結大球果的薯蕷。他們把球果煮熟，在木臼里搗制成粘稠的团，吃的时候 加上 椰子油，多半还就着一些蔬菜和鸡肉或猴肉。

我們在一片一片的森林里走了大約一个钟头，才发现他們的村子。每村居民大都是二、三百人。房舍是粘土墙和草頂的，都盖成长条形。每所房子有若干小房間和一个寬敞的，供人們白天在有微风的阴凉里坐着工作、閑談和吃飯用的露台。每个家庭有很多这种小茅草房，用柵墙圍成一个独院，防护得很严密。房子只向院子那面敞开。

到处都可以看到，柵墙里有一个小房間，那是洗澡間。包累人非常爱清洁，他們每天晚上帶着大盆的热水 到那里去 洗。他們認為把日常生活安排得合乎审美的观点是一种需要。“晚間端上薯蕷团子的时候，你应该适当地从边上取，不要 从中間掏，否則团子就显得不好看了。”他們很喜欢在同 胞間显示 騎士的风度。我每次离开他們村子的时候，酋长总要送我一程。有一次，我們已經走出很远了，我发现酋长还在我的从人 中間。我請他回去，但是他無論如何也不肯。最后我們来到了一条河边。“你現在知道我为什么跟你們一块走这么远了吧？”这个酋长說，“我打算亲自把你背过这条河去。”

包累人是非洲部族中最富有艺术技巧的一个部族。他們的工具很多都是艺术品，例如：鼓槌柄、拂尘柄有非常好看的彫飾，油膏容器和杓子的柄有的彫出鼓起的小头形，有的彫上一个鼓起的动物，它的細巧形状本身就是一种艺术。他們鑄造的 称沙金的金属秤样式很多：有蝎子，有魚，有瞪羚，有驮着小蒼鷺的水牛，体形都很小。

包累人是跳舞和歌唱的能手。他們甚至能演出小型歌剧。在村廣場上，先出来两个戴大水牛面具的舞蹈家，然后两个領唱的人边舞边唱地来到他們跟前請求他們跳舞。于是两个“水牛”接受这种請求，在合唱、鼓和葫蘆乐器的伴奏下翩翩起舞；但是他們突然停止了，仿佛嫌音乐伴奏得不够好似的。他們把身子一轉，象煞有介事地退出跳舞場，同时作出象要去咬一間小房頂上的草的样子。領唱的人又走到他們跟前去央求，并答应这回一定設法把音乐奏好，終於使两个“水牛”行动起来，由全体乐师前导，他們神气十足地走回舞場。

包累人在詩歌文学方面的修养也是毫无逊色的。新的歌曲在不断产生。我在那里的时候，包累地方 普遍流行的一支歌曲是不久前一个妇女作的。她的丈夫 到海滨 掙錢 去了。她 怀念他，于是唱道：

每当我到那村庄外，
看見远方的一块石头，
看見远方的一株树，
我就認為
那是我的丈夫。

现在还有不作庄稼活、以优秀艺人身份带着一个小小 乐队串村表演来維持生活的行游歌手。歌手科夸帖演艺时由一个包累琵琶伴奏开始，他先用嗓音模仿鼓声，然后唱道：

从前人們跳舞，
既彈琵琶又打鼓。

今天琵琶只能伴我讲故事。

我的年紀輕輕，

我的琵琶可愛，

我为琵琶没种地，

我为琵琶餓肚皮。

另一个音乐师带着更自負的神情唱道：

我是个漂亮而年輕的琵琶师，

种田耕地我不去。

以后，科夸帖給我唱了许多短的小歌曲，这些歌曲特別引人入胜的地方是主旨含蓄，听者必須稍費思考才能明白。尾声終止时，多半不是引起发自内心的笑声，而是使听众在越玩越有趣的不絕細語中逐渐体会小故事的滑稽，例如：

“有一次，一群飞狐^①倒挂在树上，爭論起人到底为什么那样怕豹。

一个說：‘因为豹眼睛象火光。’

第二个說：‘因为它牙齿快似刀。’

第三个說：‘因为它的尾巴长。’

第四个說：‘因为它渾身是斑紋。’

它們正大声爭吵，突然从树林中跳出来一只大豹。这群飞狐一下子都飞走了，却并没問为什么。”

科夸帖說：“凡是我所說的，琵琶都能彈出来。”他在讲故事

① 大蝙蝠。——原注。

中常常插进去几句唱詞：

我这只小琵琶，
声音多么悠揚，
是啊，
它簡直举国无双。

还有一些行游歌手，他們都懂得把議事大会 中的发言完全編为成語，并由此把語言提高到艺术的領域。

包累人是1933年我在象牙海岸編写一部关于黑人彫刻家的短篇小說时認識的。这一种文化的发现使我很感驚訝；它在眞实价值和成熟程度上大体与最优秀的非洲文化——比属剛果巴庫巴人的文化相近。为了更彻底地研究这种文化，1934—1935年我在这个地区作了第二次研究旅行。这次旅行由馬丁·李普曼作伴，并且得到他的很有成效的帮助。我在这次旅行中听到許多神話、童話、寓言、故事和諺語，收入本集的仅仅是三分之一左右。这些东西是我和通譯包阿克人庫阿米共同記錄下来的，我竭力保存了它們的原来风格。

这些东西差不多完全是从老年人，而且只是从男人口里听到的。晚間，他們来到我所住的、酋长招待宾客的庭院里，在包累式房舍的半露天露台上，我的拍紙本旁边放的一盞风灯的搖曳光亮下坐着講。在他們旁边，有一些身穿蓝白色衣服、衬飾丰盛的高尙人士坐着，圍成半个圓圈，这些人身后密密麻麻地站着大批听众，但却鴉雀无声。

象我們这儿紡織室特別欢迎講童話的人一样，包累人也欢喜在姑娘們一起坐在露台上紡綫的时候講他們的故事。这时

候，小伙子們湊攏來，在粘土柱腳上靠柱子蹲着講故事，而姑娘們一面從大筐里拿出棉絮一塊一塊地撕，一面使紡錘在地上跳動。只有在農忙季節不講故事，“否則講故事的人會被森林妖怪薩姆安同同和卡卡梯康貝捉去”。

1949—1950 年我在利比里亞作第五次民俗學研究旅行時，又記下了上百個故事，但沒有一個能與包累人這些散文詩相提並論的，因此不能看到本集就認為“黑人童話全是如此”。包累文學正象這個部族的雕塑品一樣，是一個真正藝術家民族的結晶。

包累人的神話和寓言都是描述最初人類在天上或者動物還跟人在村中同住“那個時候”的事情。這種故事在北方的阿伊圖圖人和納納菲人中間傳說得特別多，所以人們認為第一個人也是由天上下到他們的土地上的。這些故事就是這個人親身經歷的，他把它們講給自己的兒子聽，於是一代一代流傳到了現在。包累人認為所有這些故事都是他們按照耳聞目睹報道的，因此絕對真實。實際上今天也還有人，而且常常是一天到晚出入森林的獵人，根據偵察動物、體會動物的特性來編造故事。

實在說來，這些東西大多是動物故事。其中很多是講述一個動物的某種特性或者它的棲居地，有些故事也說到某種風俗的產生。但流傳最廣的是類似我們的列納狐^①故事的動物寓言。包累人把蜘蛛看作是“狡猾的動物”。它丑陋而軟弱，但是非常狡猾。由於軟弱和狡猾是矛盾的，選擇蜘蛛擔任這種角色就比只是狡猾的狐狸就更妙。至於規定蜘蛛擔任這種角色，也許是因為根據經驗知道，體格軟弱的人在智力上往往超過他的

① 中古動物寓言中狐的別名。——譯注。

同一輩人，例如魔术师、黃教僧乃至艺术家和医生，他們大都不健康，駝背，或者是癱子。

“聰明兒童”扮演的是類似的角色，因為他身體軟弱而智慧超過成年人，能夠以機智戰勝危險的動物。

西非洲的很多部族都相信有一個大神。他們常常說這個神距離他們很遠，簡直只是一個歷史的概念。他們不供奉他，不向他祈禱，而他也不關心人類的情況。但這種說法對於包累人並不完全符合，因為他們談到尼阿米神，供奉他，或者把供物獻給他的妻子阿西，請她轉交；他們也承認受他的懲罰和報酬。尼阿米在他們的故事里是個有聲有色、神氣活現的人物。他被描述得象個大酋長，常常有着非常象人的特性。如果他們安分守己地生活，尼阿米就賜給他們高壽；但是他生起氣來，就興起暴風雨，把尖石頭往地面投擲。尖石頭是一些磨制的石器，是包累人在自己土地上從事農業時發明的。他們為了能夠施展本身所蘊藏的力量，就在脖頸上掛一塊石頭當作護符，或者用水煮石頭取得“大力湯”來洗澡。

有一小部分故事或童話比較簡單，只講述某些人的才幹；有不少的故事在動物“語言”中還插入一些小歌曲。

漢斯·希梅爾黑貝爾

目 次

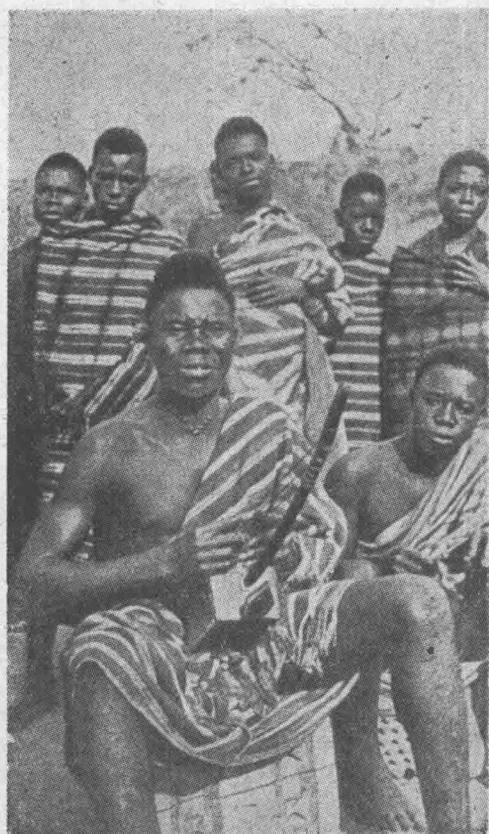
編者序	1
神話、动物故事、故事和童話	1
神怎样創造世界和包累人怎样来到地上	3
当四肢还是独立的生物的时候	9
月亮是怎样来到天上的，現在胳膊为什么必須 听嘴使喚	9
百足虫	11
人类和动物最初时期的故事	13
尼阿米和蛙仔	13
烟袋变了	15
現在人类为什么不能再創造奇迹	15
人和动物为什么必然要死	17
現在人为什么不再能使死人复活	18
忠实的丈夫和不忠实的妻子	19
善良的猎人和狠毒的妻子	20
一夫二妻永远要鬧糾紛	21
报恩的动物	22

猎人和他的鳥朋友·····	24
动物現在的形态和习惯是怎样来的·····	25
螞蟥、青蛙和变色龙究竟是誰先到地上来的·····	25
变色龙为什么能够变色·····	26
臭鼠·····	26
蜂腰·····	27
长在一起的孿生子·····	28
鴿啼·····	29
蝙蝠为什么倒挂在树上·····	30
鸡隼为什么永远偷小鸡·····	31
豹为什么吃瞪羚·····	32
蛙类怎样認識的死·····	33
蟹虾的甲壳是怎样得到的·····	34
猪的长嘴巴是哪儿来的·····	35
老鼠跟狗为什么不能相容·····	37
狗为什么永远要向猴子吠叫·····	38
博图姆博猴·····	39
为什么很多动物离开人搬到森林去了·····	40
黑猩猩为什么不再跟人一起住了·····	40
为什么現在有野狗和家狗·····	41
为什么現在有野狗和家狗(第二种說法)·····	41
蜘蛛怎样把豹赶入森林里去·····	42
蜘蛛的故事·····	44
蜘蛛的故事是从哪儿来的·····	44
蜘蛛怎样欺騙豹·····	47
蜘蛛怎样險些被燒死·····	48

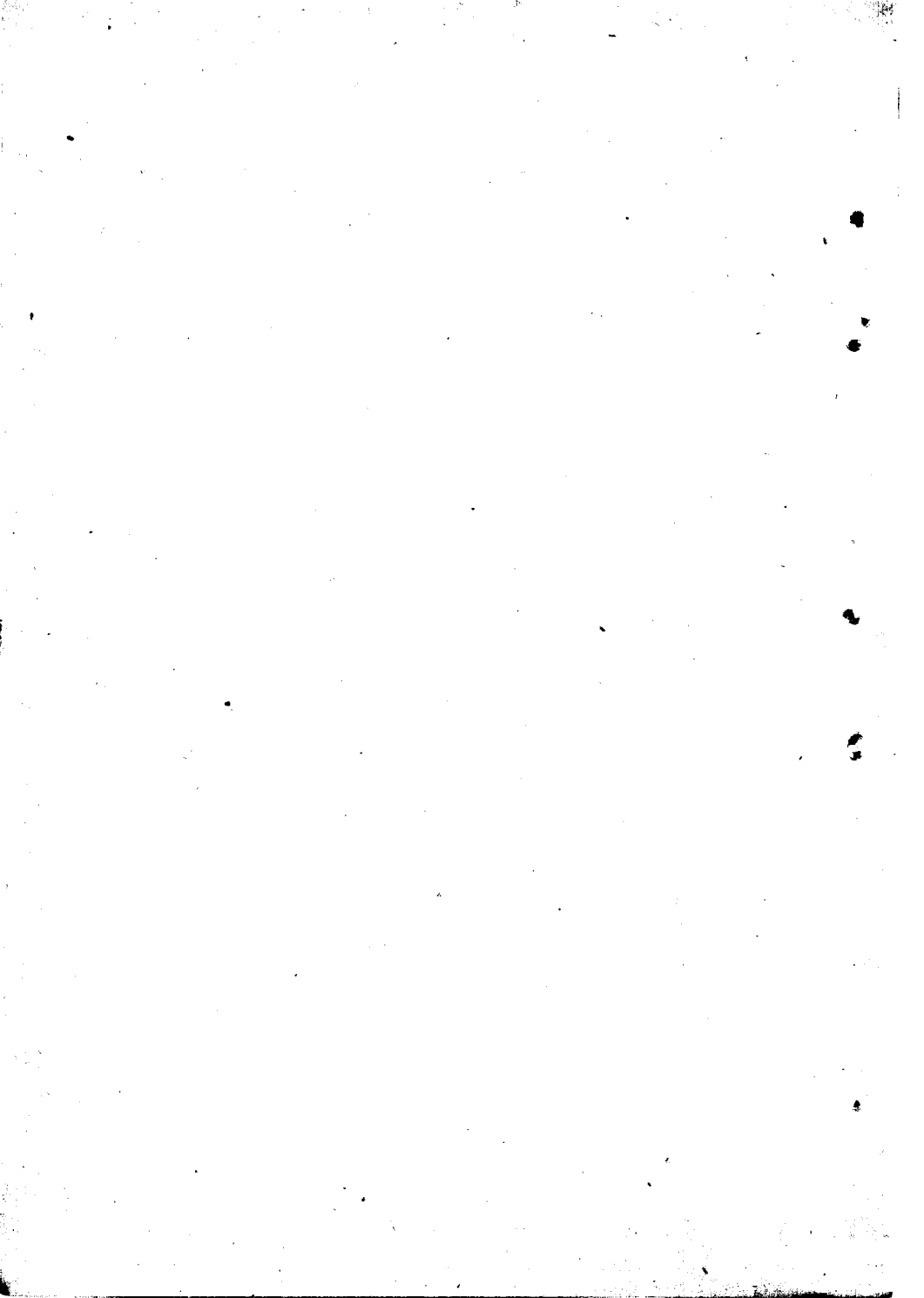
蜘蛛怎样害人反害己·····	49
盗用别人的名字·····	51
蜘蛛和变色龙的一个长故事·····	53
有一次老鼠怎么比蜘蛛还狡猾·····	56
蜘蛛怎么用一个洞偿还了蜥蜴的债·····	58
蜘蛛为什么没有自己的家了·····	58
蜘蛛理发·····	59
蜘蛛怎么中了妻子的计·····	61
蜘蛛的儿子·····	62
蜘蛛和真理·····	63
蜘蛛和变色龙的另一个故事·····	64
有办法还必须用得适当·····	65
蜘蛛怎样捉鬣狗·····	67
鬣狗怎样智胜蜘蛛·····	68
鬣狗的故事·····	70
山羊怎样把真理告诉了鬣狗·····	70
鬣狗和它的三个朋友·····	71
各种习俗是怎样产生的·····	73
七个儿子寻找死去了的父亲·····	73
死人席·····	74
魔衣·····	75
人为什么应该永远注意魔说的话·····	76
应该宽恕请求原谅的人·····	77
懂动物语言的人的不幸·····	78
为什么敲击叮当声能够引诱豹·····	80
聪明儿童的故事·····	82

一个小孩把野兽赶入森林里去了.....	82
神童	84
最小的人怎么最聪明	85
爱情故事	87
互测智力然后订婚的一对爱人	87
科斐和馬伊的童話	89
部族史	97
引言	99
包累部族的傳說	101
迁徙	101
关于包累人定居的傳說	102
包累人到来前当地居民的情况	110
亚拉·波古女王统治时期的傳說	114
战争	116
包累人对包累人	117
亚拉·波古对法菲人的战争	117
亚拉·波古如何和納納菲人作战	118
瓦雷博人对戈利人	119
約雷人对納納菲人的战争	120
阿亚烏人对古罗人的战争	121
一 諺語	123
寓言	127
謎語	129
乐器	131

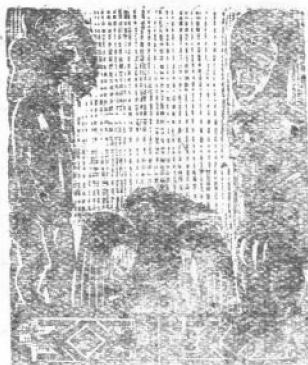
神話、动物故事、故事和童話



一个童話歌唱家



神怎样創造世界和包累人 怎样來到地上



混沌初开的时候，只有諸神的母亲一个人。人們只知道她住在天上，生了神尼阿米和他的弟弟安安加馬。这已經是很久很久以前的事情了。

尼阿米給自己和弟弟每人造了一个妻子；他的妻子叫阿西，弟妇的名字沒有人知道。

人、动物和精灵，也都是神在天上創造的。他們长时期在那里生活和繁殖——神和他的妻子也生了很多子女——終於天上住不下了。

于是神創造了地。他在土里掺上水，捏成了圓形的地，把它放在奈姆耶大泽里，这个大泽在天底下，今天仍然包围着地。

地起初只是一团泥糊，后来才逐漸分成了水和地面。这是人們从青蛙和变色龙的故事中知道的。它們两个为了誰先下到地上来的問題发生了爭执。“我來到的时候，”变色龙說，“地还完